



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2018 m. spalio 19 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2018/0356 (NLE)

13313/18
ADD 11

WTO 265
SERVICES 63
COASI 250

PASIŪLYMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinio sekretoriaus, kurio vardu pasirašo direktorius Jordi AYET PUIGARNAU
gavimo data:	2018 m. spalio 18 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui Jeppe TRANHOLMUI- MIKKELSENUI
Komisijos dok. Nr.:	COM(2018) 691 final - ANNEX 8
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos Sąjungos ir Vietnamo Socialistinės Respublikos laisvosios prekybos susitarimo sudarymo PRIEDAS

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2018) 691 final - ANNEX 8.

Pridedama: COM(2018) 691 final - ANNEX 8

Briuselis, 2018 10 17
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

PRIEDAS

prie

Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

**dėl Europos Sąjungos ir Vietnamo Socialistinės Respublikos laisvosios prekybos
susitarimo sudarymo**

**SPECIALIOS TAISYKLĖS, TAIKOMOS VIETNAME VALSTYBĖS VALDOMOMS
ĮMONĖMS, ĮMONĖMS, KURIOMS SUTEIKTOS SPECIALIOSIOS TEISĖS IR PRIVILEGIJOS,
IR PASKIRTOSIOMS MONOPOLIJOMS**

1. 11 skyrius (Valstybės valdomos įmonės, įmonės, kurioms suteiktos specialiosios teisės ar privilegijos, ir paskirtosios monopolijos) netaikomas Vietnamo Vyriausybei nuosavybės teise priklausančio arba jos kontroliuojamo turto privatizavimo, konversijos, restruktūrizavimo ar likvidavimo nuostatų priėmimui, vykdymo užtikrinimui ar įgyvendinimui.
2. 11 skyrius (Valstybės valdomos įmonės, įmonės, kurioms suteiktos specialiosios teisės ar privilegijos, ir paskirtosios monopolijos) netaikomas Vietnamo Vyriausybės priemonėms, skirtoms Vietnamo ekonomikos stabilumui užtikrinti. Tuo tikslu Vietnamo Vyriausybė gali reikalauti arba nurodyti, kad valstybės valdoma įmonė arba paskirtoji monopolija parduotų ar pirktų reguliuojamomis kainomis, kiekiais ar sąlygomis, kitokiomis nei tos, kurias ta įmonė ar paskirtoji monopolija būtų pasirinkusi vadovaudamasi komerciniais sumetimais, laikydamasi Vietnamo įstatymų, kitų teisės aktų ar vyriausybės priemonių.

3. 11 skyrius (Valstybės valdomos įmonės, įmonės, kurioms suteiktos specialiosios teisės ar privilegijos, ir paskirtosios monopolijos) netaikomas Vietnamo Vyriausybės priemonėms, susijusioms su Vietnamo vystymosi klausimais, kaip antai pajamų saugumu ir draudimu, socialine apsauga, socialine gerove, socialiniu vystymusi, socialiniu būstu, skurdo mažinimu, valstybiniu švietimu ir mokymu, visuomenės sveikata, vaiko priežiūra ir etninių mažumų bei palankių sąlygų neturinčių vietovių gyventojų gerovės ir užimtumo skatinimu, jei tokioms priemonėms įgyvendinti vykdoma veikla neapėinamos 11.4 straipsnio (Nediskriminavimas ir komerciniai sumetimai) nuostatos, susijusios su įmonių ir subjektų komercine veikla, nurodyta 11.1 straipsnyje (Terminų apibrėžtys).
4. 11.4 straipsnis (Nediskriminavimas ir komerciniai sumetimai) netaikomas valstybės valdomai įmonei ar paskirtajai monopolijai perkant prekes ar paslaugas iš Vietnamo mažosios ar vidutinės įmonės, kaip apibrėžta Vietnamo įstatymuose ir kituose teisės aktuose, jei pirkimas vykdomas pagal vidaus įstatymus ir kitus teisės aktus arba vyriausybės priemonę.

5. 11.4 straipsnis (Nediskriminavimas ir komerciniai sumetimai) ir 11.6 straipsnis (Skaidrumas) netaikomi toliau nurodytoms įmonėms, jų patronuojamosioms įmonėms ir veiklos pagal tuos pačius viešuosius įgaliojimus tęsėjams, vykdančioms tik toliau nurodytą veiklą.

5.1. „Viet Nam Oil and Gas Group“ (PETROVIETNAM)

Veikla: naftos ir dujų paieška, žvalgymas ir naudojimas, skrydžių vykdymo paslaugos naftos ir dujų sektoriui.

5.2. „Viet Nam Electricity“ (EVN) ir bet kuri įmonė

Veikla: elektros energijos gamyba hidroelektrinėse, branduolinėse elektrinėse ir su saugumu susijusiose elektrinėse; perdavimas; visų tipų elektros energijos ir kitos energijos bei elektros energijai alternatyvių ar ją pakeičiančių rūšių energijos perdavimas.

5.3. „Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited“ (Vinacomin)

Veikla: anglies ir mineralų pardavimas, laikantis Vietnamo įstatymų ir kitų teisės aktų.

5.4. „State Capital Investment Corporation“ (SCIC)¹

Veikla: turto valdymas, investavimas ir susijusi veikla, vykdoma naudojant Vietnamo Vyriausybės finansinį turtą.

5.5. „Debt and Asset Trading Corporation“ (DATC)

Veikla, susijusi su skolų restruktūrizavimu pagal įstatymą, kitą teisės aktą ar vyriausybės priemonę, apsiribojant viešojo tikslo ar įgaliojimo vykdymu.

¹ Patikslinama, kad ši nuostata neapima SCIC portfelinių investicijų. Per penkerius metus nuo šio Susitarimo įsigaliojimo SCIC stengiasi tapti Tarptautinio nepriklausomų turto fondų forumo nariu arba patvirtinti 2008 m. spalio mėn. Tarptautinės nepriklausomų turto fondų darbo grupės paskelbtus Visuotinai priimtus principus ir praktiką (toliau – Santjago principai) arba kitus Šalių sutartus principus ir praktiką.

5.6. „Airport Corporation of Viet Nam“

Veikla: antžeminės paslaugos.

5.7. Valstybės valdomos spausdinimo, leidybos, žiniasklaidos ir audiovizualinių paslaugų sektorių įmonės

Veikla: bet kokia spausdinimo, leidybos ir žiniasklaidos sektorių veikla; audiovizualinių kūrinių pardavimas ir pirkimas ir platinimo paslaugos.

GEOGRAFINIŲ NUORODŲ SĄRAŠAS**A dalis**

Sjungos geografinės nuorodos (GN)
(kaip nurodyta 12.6 straipsnyje (Geografinės nuorodos))

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Austrija		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Aliejai ir augaliniai riebalai	Moliūgų sėklų aliejus
2	Tiroler Speck	Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Kiaulienos gaminys
3	Inländerrum	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
4	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Kipras		
5	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / Zivania	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
6	Κουμανδάρια / Commandaria	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Čekija		
7	České pivo	Alus	Alus
8	Českobudějovické pivo	Alus	Alus
9	Žatecký chmel	Apyniai	Apyniai
	Kilmės šalis – Vokietija		
10	Bayerisches Bier	Alus	Alus
11	Lübecker Marzipan	Konditerijos gaminiai ir kepiniai	Marcipanas
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Dešra
13	Münchener Bier	Alus	Alus
14	Schwarzwälder Schinken	Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Kumpis
	Kilmės šalis – Vokietija, Austrija, Belgija (vokiškai kalbanti bendruomenė)		
15	Korn / Kornbrand	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Vokietija		
16	Franken	Vynas	Vynas
17	Mittelrhein	Vynas	Vynas
18	Mosel	Vynas	Vynas
19	Rheingau	Vynas	Vynas
20	Rheinhessen	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Danija		
21	Danablu	Sūris	Sūris
	Kilmės šalis – Ispanija		
22	Antequera	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
23	Azafrán de la Mancha	Prieskoniai	Šafranas
24	Baena	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
25	Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians ¹	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Apelsinai, mandarinai ir citrinos

¹ Veislės pavadinimus „Valencia“ ar su žodžiu „Valencia“ panašiams produktams ir toliau galima naudoti, jei vartotojai neklaidinami dėl šio termino pobūdžio ar tikslios produkto kilmės.

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
26	Jabugo	Vytinta mėsa	Kumpis
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Vytinta mėsa	Kumpis
28	Jijona	Konditerijos gaminiai ir kepiniai	Nuga
29	Priego de Córdoba	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
30	Queso Manchego	Sūris	Sūris
31	Sierra de Segura	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
32	Sierra Mágina	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
33	Turrón de Alicante	Konditerijos gaminiai ir kepiniai	Nuga
34	Brandy de Jerez	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
35	Pacharán navarro	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
36	Alicante	Vynas	Vynas
37	Bierzo	Vynas	Vynas
38	Cataluña	Vynas	Vynas
39	Cava	Vynas	Vynas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
40	Empordà	Vynas	Vynas
41	Jerez-Xérs-Sherry	Vynas	Vynas
42	Jumilla	Vynas	Vynas
43	La Mancha	Vynas	Vynas
44	Málaga	Vynas	Vynas
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Vynas	Vynas
46	Navarra	Vynas	Vynas
47	Penedès	Vynas	Vynas
48	Priorat	Vynas	Vynas
49	Rías Baixas	Vynas	Vynas
50	Ribera del Duero	Vynas	Vynas
51	Rioja	Vynas	Vynas
52	Rueda	Vynas	Vynas
53	Somontano	Vynas	Vynas
54	Toro	Vynas	Vynas
55	Valdepeñas	Vynas	Vynas
56	Valencia	Vynas	Vynas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Suomija		
57	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
	Kilmės šalis – Prancūzija		
58	Brie ¹ de Meaux	Sūris	Sūris
59	Camembert ² de Normandie	Sūris	Sūris
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Perdirbtas antienos produktas
61	Comté	Sūris	Sūris
62	Emmental ³ de Savoie	Sūris	Sūris
63	Jambon de Bayonne	Vytinta mėsa	Kumpis
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Slyvos

¹ Neprašoma termino „brie“ apsaugos.

² Neprašoma termino „camembert“ apsaugos.

³ Neprašoma termino „emmental“ apsaugos.

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Sūris	Sūris
66	Roquefort	Sūris	Sūris
67	Armagnac	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
68	Calvados	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
70	Alsace/Vin d'Alsace	Vynas	Vynas
71	Anjou	Vynas	Vynas
72	Beaujolais	Vynas	Vynas
73	Bordeaux	Vynas	Vynas
74	Bourgogne	Vynas	Vynas
75	Chablis	Vynas	Vynas
76	Champagne	Vynas	Vynas
77	Châteauneuf-du-Pape	Vynas	Vynas
78	Languedoc	Vynas	Vynas
79	Côtes de Provence	Vynas	Vynas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
80	Côtes du Rhône	Vynas	Vynas
81	Côtes du Roussillon	Vynas	Vynas
82	Graves	Vynas	Vynas
83	Bergerac	Vynas	Vynas
84	Haut-Médoc	Vynas	Vynas
85	Margaux	Vynas	Vynas
86	Médoc	Vynas	Vynas
87	Pomerol	Vynas	Vynas
88	Pays d'Oc	Vynas	Vynas
89	Saint-Emilion	Vynas	Vynas
90	Sauternes	Vynas	Vynas
91	Touraine	Vynas	Vynas
92	Ventoux	Vynas	Vynas
93	Val de Loire	Vynas	Vynas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Graikija		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (lotyniška perraša: Elia Kalamatas)	Valgomosios ir paruoštos alyvuogės	Valgomosios alyvuogės
95	Κασέρι (lotyniška perraša: Kasserì)	Sūris	Sūris
96	Φέτα (lotyniška perraša: Feta)	Sūris	Sūris
97	Καλαμάτα (lotyniška perraša: Kalamata)	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
98	Μαστίχα Χίου (lotyniška perraša: Masticha Chiou)	Natūralūs lipai ir dervos	Natūrali guma ir kramtomoji guma
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (lotyniška perraša: Sitia Lasithiou Kritis)	Aliejai ir augaliniai riebalai	Alyvuogių aliejus
	Kilmės šalis – Graikija, Kipras		
100	Ούζο (lotyniška perraša: Ouzo)	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas

¹ Veislės pavadinimą „Kalamata“ panašiams produktams ir toliau galima naudoti, jei vartotojai neklaidinami dėl šio termino pobūdžio ar tikslios produkto kilmės.

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Graikija		
101	Νεμέα (lotyniška perraša: Nemea)	Vynas	Vynas
102	Ρετσίνα Αττικής (lotyniška perraša: Retsina Attikis)	Vynas	Vynas
103	Πελοποννησιακός (lotyniška perraša: Peloponnese)	Vynas	Vynas
104	Σάμος (lotyniška perraša: Samos)	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Kroatija		
105	Dingač	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Vengrija		
106	Pálinka	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
107	Törkölypálinka	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
108	Tokaj/Tokaji	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Airija		
109	Irish Cream	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
110	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Italija		
111	Aceto Balsamico di Modena	Actas	Actas
112	Asiago	Sūris	Sūris
113	Bresaola della Valtellina	Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Džiovinta sūdyta jautiena
114	Fontina	Sūris	Sūris
115	Gorgonzola	Sūris	Sūris
116	Grana Padano	Sūris	Sūris
117	Kiwi Latina	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Kiviai
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Obuoliai
119	Mortadella Bologna	Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	„Mortadella“

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Sūris	Sūris
121	Parmigiano Reggiano ²	Sūris	Sūris
122	Pecorino ³ Romano	Sūris	Sūris
123	Prosciutto di Parma	Vytinta mėsa	Kumpis
124	Prosciutto di S. Daniele	Vytinta mėsa	Kumpis
125	Prosciutto Toscano	Vytinta mėsa	Kumpis
126	Provolone ⁴ Valpadana	Sūris	Sūris
127	Taleggio	Sūris	Sūris
128	Grappa	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Vynas	Vynas

¹ Neprašoma termino „mozzarella“ apsaugos.

² 6 straipsnio nuostatomis nedaromas poveikis bet kokio subjekto teisei naudoti arba įregistruoti Vietname prekių ženklą, kurio dalis ar jis visas sudarytas iš termino „parmesan“. Tai netaikoma naudojimui, dėl kurio visuomenė būtų klaidinama dėl prekės geografinės kilmės.

³ Neprašoma termino „pecorino“ apsaugos.

⁴ Neprašoma termino „provolone“ apsaugos.

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
130	Asti	Vynas	Vynas
131	Barbaresco	Vynas	Vynas
132	Bardolino Superiore	Vynas	Vynas
133	Barolo	Vynas	Vynas
134	Brunello di Montalcino	Vynas	Vynas
135	Chianti	Vynas	Vynas
136	Conegliano Valdobbiadene - Prosecco	Vynas	Vynas
137	Prosecco	Vynas	Vynas
138	Dolcetto d'Alba	Vynas	Vynas
139	Franciacorta	Vynas	Vynas
140	Lambrusco di Sorbara	Vynas	Vynas
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vynas	Vynas
142	Marsala	Vynas	Vynas
143	Montepulciano d'Abruzzo	Vynas	Vynas
144	Sicilia	Vynas	Vynas
145	Soave	Vynas	Vynas
146	Toscana/Toscano	Vynas	Vynas
147	Veneto	Vynas	Vynas
148	Vino Nobile di Montepulciano	Vynas	Vynas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Lietuva		
149	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
	Kilmės šalis – Nyderlandai		
150	Gouda ¹ Holland	Sūris	Sūris
	Kilmės šalis – Belgija, Nyderlandai, Prancūzija, Vokietija		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
	Kilmės šalis – Lenkija		
152	Polish Cherry	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
153	Polska Wódka/Polish vodka	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
154	Wódka zielona z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas

¹ Neprašoma termino „gouda“ apsaugos.

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produktas
	Kilmės šalis – Portugalija		
155	Pêra Rocha do Oeste	Vaisiai	Kriaušės
156	Queijo S. Jorge	Sūris	Sūris
157	Alentejo	Vynas	Vynas
158	Dão	Vynas	Vynas
159	Douro	Vynas	Vynas
160	Madeira	Vynas	Vynas
161	Porto/Port/Oporto	Vynas	Vynas
162	Vinho Verde	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Rumunija		
163	Cotnari	Vynas	Vynas
164	Dealu Mare	Vynas	Vynas
165	Murfatlar	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Švedija		
166	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas
	Kilmės šalis – Slovakija		
167	Vinohradnícka oblast' Tokaj	Vynas	Vynas
	Kilmės šalis – Jungtinė Karalystė		
168	Scottish Farmed Salmon	Žuvis	Lašiša
169	Scotch Whisky	Spiritinis gėrimas	Spiritinis gėrimas

B dalis

Vietnamo geografinės nuorodos (GN) (kaip nurodyta 12.6 straipsnyje (Geografinės nuorodos))

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produkto aprašymas
1	Phú Quốc	Šviežios žuvys, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai	Žuvų ekstraktas
2	Mộc Châu	Prieskoniai	Arbata
3	Buôn Ma Thuột	Prieskoniai	Kavos pupelės
4	Đoan Hùng	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Didieji greipfrutai
5	Bình Thuận	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Kertuočiai
6	Lạng Sơn	Prieskoniai	Žvaigždanyžio sėklos
7	Thanh Hà	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Ličiai
8	Phan Thiết	Šviežios žuvys, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai	Žuvų ekstraktas

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produkto aprašymas
9	Hải Hậu	Javai	Ryžiai
10	Vinh	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Tikrieji apelsinai
11	Tân Cương	Prieskoniai	Arbata
12	Hồng Dân	Javai	Ryžiai
13	Lục Ngạn	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Ličiai
14	Hòa Lộc	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Mangai
15	Đại Hoàng	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Bananai
16	Văn Yên	Prieskoniai	Cinamono žievė
17	Hậu Lộc	Šviežios žuvis, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai	Krevečių pasta
18	Bắc Kạn	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Besėkliai persimonai
19	Phúc Trạch	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Didieji greipfrutai
20	Bảy Núi	Javai	Ryžiai

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produkto aprašymas
21	Trùng Khánh	Riešutai	Kaštainiai
22	Bà Đen	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Akytosios anonos
23	Nga Sơn		Džiovintos viksvos
24	Trà My	Prieskoniai	Cinamono žievė
25	Ninh Thuận	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Vynuogės
26	Tân Triều	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Didieji greipfrutai
27	Bảo Lâm	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Besėkliai persimonai
28	Bắc Kạn	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Mandarinai
29	Yên Châu	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Mangai
30	Mèo Vạc	Medus	Pipirmėčių medus
31	Bình Minh	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Didieji greipfrutai

GN Nr.	Nuorodos pavadinimas	Produkto klasė	Produkto aprašymas
32	Hà Long	Šviežios žuvis, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai	Ant grotelių keptos sukapotos sepijos
33	Bạc Liêu	Prieskoniai	Jūros druska
34	Luận Văn	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Didieji greipfrutai
35	Yên Tử	Gėlės ir dekoratyviniai augalai	Geltonųjų abrikosų žiedai
36	Quảng Ninh	Šviežios žuvis, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai	Valgomieji moliuskai
37	Điện Biên	Javai	Ryžiai
38	Vĩnh Kim	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Gelčiai
39	Cao Phong	Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Tikrieji apelsinai

PRODUKTŲ KLASĖS

1. Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa – Suderintos sistemos 2 skirsniai ir 16.01 ar 16.02 pozicijai priskiriami produktai.
2. Vytinta mėsa – Suderintos sistemos 2 skirsniai ir 16.01 ar 16.02 pozicijai priskiriami produktai.
3. Apyniai – Suderintos sistemos 12.10 pozicijai priskiriami produktai.
4. Švieži, užšaldyti ir perdirbti žuvies produktai – Suderintos sistemos 3 skirsniai ir 16.03, 16.04 ar 16.05 pozicijai priskiriami produktai.
5. Sviestas – Suderintos sistemos 04.05 pozicijai priskiriami produktai.
6. Sūriai – Suderintos sistemos 04.06 pozicijai priskiriami produktai.

7. Švieži ir perdirbti augaliniai produktai – produktai, kurių sudėtyje yra daržovių, priskiriamų Suderintos sistemos 7 ir 20 skirsniams.
8. Švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai – produktai, kurių sudėtyje yra vaisių, priskiriamų Suderintos sistemos 8 ir 20 skirsniams.
9. Prieskoniai – Suderintos sistemos 9 skirsniai priskiriami produktai.
10. Javai – Suderintos sistemos 10 skirsniai priskiriami produktai.
11. Malybos produkcija – Suderintos sistemos 11 skirsniai priskiriami produktai.
12. Aliejinių kultūrų sėklos – Suderintos sistemos 12 skirsniai priskiriami produktai.
13. Augalų ekstraktų gėrimai – Suderintos sistemos 13.02 pozicijai priskiriami produktai.
14. Aliejai ir gyvūniniai riebalai – Suderintos sistemos 15 skirsniai priskiriami produktai.

15. Konditerijos gaminiai ir kepiniai – Suderintos sistemos 17.04, 18.06, 19.04 ar 19.05 pozicijai priskiriami produktai.
16. Tešlos gaminiai – Suderintos sistemos 19.02 pozicijai priskiriami produktai.
17. Valgomosios ir paruoštos alyvuogės – Suderintos sistemos 20.01 ar 20.05 pozicijai priskiriami produktai.
18. Garstyčių pasta – Suderintos sistemos 2103.30 subpozicijai priskiriami produktai.
19. Alus – Suderintos sistemos 22.03 pozicijai priskiriami produktai.
20. Actas – Suderintos sistemos 22.09 pozicijai priskiriami produktai.
21. Eteriniai aliejai – Suderintos sistemos 33.01 pozicijai priskiriami produktai.
22. Spiritiniai gėrimai – Suderintos sistemos 22.08 pozicijai priskiriami produktai.

- 23. Vynai – Suderintos sistemos 22.04 pozicijai priskiriami produktai.
 - 24. Šviežios žuvys, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai – Suderintos sistemos 03 skirsniai priskiriami produktai.
 - 25. Lipai ir natūralios dervos – Suderintos sistemos 13.01 pozicijai priskiriami produktai.
 - 26. Medus – Suderintos sistemos 04.09 pozicijai priskiriami produktai.
 - 27. Gėlės ir dekoratyviniai augalai – Suderintos sistemos 6 skirsniai priskiriami produktai.
-

DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

Bendrosios nuostatos

1. Taikant 15 skyrių (Ginčų sprendimas) ir šias Darbo tvarkos taisykles (toliau – Taisyklės):
 - a) patarėjas – asmuo, ginčo Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai dėl arbitražo kolegijos proceso;
 - b) arbitražo kolegija – pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) sudaryta kolegija;
 - c) arbitras – pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) sudarytos arbitražo kolegijos narys;

- d) padėjėjas – asmuo, kuris arbitro nustatytomis sąlygomis atlieka tyrimus ar jam padeda;
- e) Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti arbitražo kolegiją pagal 15.5 straipsnį (Arbitražo inicijavimas);
- f) diena – kalendorinė diena;
- g) Šalis atsakovė – Šalis, įtariama pažeidusi 15.2 straipsnyje (Taikymo sritis) nurodytas nuostatas;
- h) procesas – jei nenurodyta kitaip, pagal 15 skyrių (Ginčų sprendimas) arbitražo kolegijos vykdomas ginčų sprendimo procesas, ir
- i) Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas Šalies vyriausybės departamento, įstaigos ar kito viešojo subjekto paskirtas asmuo, atstovaujantis Šaliai sprendžiant ginčą pagal šį Susitarimą.

2. Jei nesusitariama kitaip, už posėdžių logistinį administravimą yra atsakinga Šalis atsakovė. Šalys po lygiai padengia išlaidas, susijusias su organizaciniais reikalais, įskaitant arbitrų atlygį ir išlaidas.

Pranešimai

3. Kiekviena Šalis ir arbitražo kolegija e. paštu perduoda kitai Šaliai visus prašymus, pranešimus, rašytinius pareiškimus ar kitus dokumentus, o kiekvienam arbitrai – rašytinius pareiškimus ir prašymus, susijusius su arbitražu. Arbitražo kolegija taip pat e. paštu perduoda dokumentus Šalims. Jei neįrodyta kitaip, e. paštu siųstas pranešimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną. Jei patvirtinamųjų dokumentų dydis viršija 10 megabaitų, jie kitai Šaliai ir, kai tinkama, kiekvienam arbitrai pateikiami kitu elektroniniu formatu per dvi dienas nuo e. pašto pranešimo išsiuntimo dienos.
4. Pagal 3 taisyklę pateiktų dokumentų kopijos kitai Šaliai ir, kai tinkama, kiekvienam arbitrai išsiunčiamos e. pašto pranešimo išsiuntimo dieną faksu, registruotu paštu, su kurjeriu arba kitais būdais, kuriais gavimas registruojamas, arba kitomis telekomunikacijų priemonėmis, kuriomis registruojamas išsiuntimas.

5. Visi pranešimai adresuojami atitinkamai Vietnamo pramonės ir prekybos ministerijai ir Sąjungos Komisijos Prekybos generaliniam direktoratui.
6. Prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitražo kolegijos procesu susijusiame dokumente rastos smulkios korektūros klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.
7. Jeigu paskutinė diena, kurią galima įteikti dokumentą, yra šeštadienis, sekmadienis arba oficiali Vietnamo arba Sąjungos švenčių diena, laikoma, kad dokumentas pateiktas laiku, jei jis įteikiamas kitą darbo dieną.

Arbitražo pradžia

8. Jei pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) bei 22, 23 ir 49 taisyklės arbitras pasirenkamas burtais, burtų traukimo laiką ir vietą pasirenka Šalis ieškovė, o Šaliai atsakovei apie juos greitai pranešama. Šalis atsakovė gali pasirinkti, ar dalyvauti traukiant burtus, ar ne. Bet kuriuo atveju burtai traukiami esant tai (toms) Šaliai (-ims), kurios dalyvauja.

9. Jei pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) ir 22, 23 bei 49 taisyklės arbitras pasirenkamas burtais, o Prekybos komitetui pirmininkauja du asmenys, atranką vykdo abu pirmininkai arba jų atstovai, arba vienas pirmininkas, jei kitas pirmininkas ar jo atstovas nesutinka dalyvauti traukiant burtus.
10. Šalys praneša atrinktiems arbitrams apie jų paskyrimą.
11. Arbitras, paskirtas 15.7 straipsnyje (Arbitražo kolegijos sudarymas) nustatyta tvarka, per penkias dienas nuo dienos, kai jam pranešama apie jo paskyrimą, patvirtina Prekybos komitetui galįs eiti arbitro pareigas.
12. Arbitrų atlygis ir atlygintinos išlaidos turi atitikti PPO standartus. Kiekvieno arbitro padėjėjo atlyginimas neviršija 50 proc. to arbitro atlyginimo.
13. Šalys turi pranešti arbitražo kolegijai apie 15.6 straipsnyje (Arbitražo kolegijos įgaliojimai) nurodytus sutartus įgaliojimus per tris dienas nuo tada, kai dėl jų susitariama.

Rašytiniai pareiškimai

14. Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 20 dienų nuo arbitražo kolegijos sudarymo dienos pateikia savo rašytinį pareiškimą. Šalis atsakovė atsakomąjį rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per 20 dienų po Šalies ieškovės rašytinio pareiškimo gavimo dienos.

Arbitražo kolegijų darbo tvarka

15. Visiems arbitražo kolegijos posėdžiams pirmininkauja arbitražo kolegijos pirmininkas. Arbitražo kolegija gali įgalioti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.
16. Jei 15 skyriuje (Ginčų sprendimas) nenumatyta kitaip, arbitražo kolegija veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.
17. Visų sprendimų rengimas yra išskirtinė arbitražo kolegijos pareiga, kuri negali būti perduodama kitiems.

18. Kilus procedūriniam klausimui, kuris nepatenka į 15 skyriaus (Ginčų sprendimas) ir 15-A priedo (Darbo tvarkos taisyklės), 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) ir 15-C priedo (Tarpininkavimas) taikymo sritį, arbitražo kolegija, pasitarusi su Šalimis, gali patvirtinti tinkamą procedūrą, kuri atitinka minėtas nuostatas.
19. Jei arbitražo kolegija mano, kad reikia pakeisti jos procesui taikomus terminus, išskyrus nustatytus 15 skyriuje (Ginčų sprendimas), arba atlikti kitus procedūrinius ar administracinius koregavimus, ji raštu nurodo Šalims pakeitimų ar koregavimų priežastis ir reikiamą laikotarpį ar koregavimą.

Pakeitimas

20. Jei vykdant arbitražo procesą arbitras negali dalyvauti, nusišalina arba turi būti pakeistas dėl savo neatitikties 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) reikalavimams, jį pakeičiantis arbitras atrenkamas pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) ir 8–11 taisykles.

21. Jei Šalis mano, kad arbitras neatitinka 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) reikalavimų ir todėl turėtų būti pakeistas, ta Šalis turėtų pranešti apie tai kitai Šaliai per 15 dienų nuo tada, kai ji gavo aplinkybių, pagrindžiančių faktą, kad arbitras iš esmės pažeidė 15-B priedą (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas), įrodymų.
22. Jei Šalis mano, kad arbitras, išskyrus pirmininką, neatitinka 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) reikalavimų, Šalys konsultuojasi ir, jei susitaria, atrenka naują arbitrą pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) ir 8–11 taisykles.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitražo kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

Jei gavęs tokį prašymą pirmininkas nustato, kad arbitras neatitinka 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) reikalavimų, naujas arbitras atrenkamas pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) ir 8–11 taisykles.

23. Jei Šalis mano, kad arbitražo kolegijos pirmininkas neatitinka 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) reikalavimų, Šalys konsultuojasi ir, jei susitaria, atrenka naują pirmininką pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) ir 8–11 taisykles.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti pirmininką, Šalis gali prašyti, kad šis klausimas būtų perduotas spręsti vienam iš asmenų, likusių galimų pirmininkų sąraše, sudarytame pagal 15.23 straipsnio (Arbitrų sąrašas) 1 dalies c punktą. Tą asmenį burtais atrenka Prekybos komiteto pirmininkas arba jo atstovas. To asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei tas asmuo nusprendžia, kad pirmasis pirmininkas neatitinka 15-B priedo (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) reikalavimų, jis burtais atrenka naują pirmininką iš asmenų, likusių galimų pirmininkų sąraše, sudarytame pagal 15.23 straipsnio (Arbitrų sąrašas) 1 dalies c punktą. Naujas pirmininkas atrenkamas per penkias dienas nuo šioje taisyklėje numatyto sprendimo pateikimo dienos.

24. Arbitražo kolegijos procesas sustabdomas laikotarpiui, reikalingam 21–23 taisyklėse numatytoms procedūroms vykdyti.

Posėdžiai

25. Arbitražo kolegijos pirmininkas nustato posėdžio dieną ir laiką, konsultuodamasis su Šalimis ir arbitrais. Pirmininkas raštu patvirtina Šalims dieną ir laiką. Be to, jei posėdis nėra uždaras, už procedūros logistinį administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai. Jeigu Šalis neprieštarauja, arbitražo kolegija gali nuspręsti posėdžio nešaukti.
26. Šalims susitarus arbitražo kolegija gali sušaukti papildomų posėdžių.
27. Visi arbitrai dalyvauja visuose posėdžiuose.
28. Nepaisant to, ar procesas yra viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:
 - a) Šalių atstovai;
 - b) Šalių patarėjai;
 - c) ekspertai;

- d) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu, teismo referentai ir
- e) arbitrų padėjėjai.

- 29. Į arbitražo kolegiją gali kreiptis tik Šalių atstovai bei patarėjai ir ekspertai.
- 30. Ne vėliau kaip prieš penkias dienas iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia arbitražo kolegijai asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinius argumentus ar sakys žodinius pranešimus ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.
- 31. Užtikrindama, kad Šaliai ieškovei ir Šaliai atsakovei būtų skirta tiek pat laiko, arbitražo kolegija posėdžius rengia taip:

Argumentai

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės argumentai.

Priešiniai argumentai

- a) Šalies ieškovės atsakymai;
- b) Šalies atsakovės prieštaraivimai.

- 32. Arbitražo kolegija gali pateikti klausimus Šalims ar ekspertams bet kuriuo posėdžio metu.
- 33. Arbitražo kolegija pasirūpina, kad kiekvieno posėdžio protokolas būtų kuo greičiau parengtas ir pateiktas Šalims. Šalys gali pateikti pastabų dėl protokolo, o arbitražo kolegija gali į jas atsižvelgti.
- 34. Per 10 dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kuriuo posėdžio metu kilusio klausimo.

Klausimai raštu

- 35. Arbitražo kolegija bet kuriuo proceso metu gali vienai ar abiem Šalims raštu pateikti klausimų. Kiekviena Šalis gauna dokumento su arbitražo kolegijos klausimais kopiją.

36. Savo rašytinio atsakymo į arbitražo kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Per penkias dienas nuo atsakymo gavimo dienos kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabų dėl kitos Šalies atsakymo.

Konfidencialumas

37. Kiekviena Šalis ir jos patarėjai konfidencialia laiko bet kokią arbitražo kolegijai pateiktą informaciją, kurią kita Šalis nurodė esant konfidencialią. Jei Šalis arbitražo kolegijai pateikia savo rašytinių pareiškimų konfidencialų variantą, ji kitos Šalies prašymu ne vėliau kaip per 15 dienų nuo to prašymo ar pareiškimo dienos (vėlesniąją iš šių datų) taip pat pateikia nekonfidencialią tuose pareiškimuose esančios informacijos santrauką, kurią būtų galima skelbti viešai, ir paaiškina, kodėl neatskleista informacija yra konfidenciali. Nė viena šių taisyklių nuostata Šaliai neužkertamas kelias viešai atskleisti savo pozicijos, jeigu darant nuorodas į kitos Šalies pateiktą informaciją neatskleidžiama ta informacija, kurią kita Šalis nurodė esant konfidencialią. Jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra konfidencialios informacijos, arbitražo kolegija rengia uždarus posėdžius. Jei posėdžiaujama uždara, Šalys ir jų patarėjai užtikrina arbitražo kolegijos posėdžių konfidencialumą.

Ex parte ryšiai

38. Arbitražo kolegija nesusitinka ar nesusisiečia su viena iš Šalių, jeigu nedalyvauja kita Šalis.
39. Arbitras su viena iš Šalių arba abiem Šalimis neaptarinėja jokio proceso aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

Amicus curiae pareiškimai

40. Jei Šalys per tris dienas nuo arbitražo kolegijos sudarymo dienos nesusitaria kitaip, arbitražo kolegija gali priimti savo iniciatyva teikiamus rašytinius Šalies teritorijoje įsisteigusių fizinių ar juridinių asmenų, nepriklausomų nuo Šalių vyriausybių, pareiškimus, jeigu jie pateikiami per 10 dienų nuo arbitražo kolegijos sudarymo dienos, yra glausti, jokių būdu ne ilgesni kaip 15 spausdintų puslapių (su dvigubais tarpais) ir tiesiogiai susiję su arbitražo kolegijos svarstomais fakciniais ar teisiniais klausimais.

41. Pareiškime pateikiamas jį pateikusio fizinio arba juridinio asmens aprašymas, nurodoma jo pilietybė ar įsisteigimo vieta, veiklos pobūdis, teisinis statusas, bendrieji tikslai, finansavimo šaltiniai ir šio asmens interesų arbitražo kolegijos procese pobūdis. Pareiškimas pateikiamas Šalių pasirinktomis kalbomis pagal 39 ir 40 taisykles.
42. Arbitražo kolegija savo sprendime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka 41 ir 42 taisykles. Arbitražo kolegija neprivalo savo sprendime atsižvelgti į šiuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Visus tokius pareiškimus arbitražo kolegija pateikia Šalims, kad šios galėtų pateikti pastabų. Šalys pastabas pateikia per 10 dienų ir arbitražo kolegija į jas atsižvelgia.

Skubūs atvejai

43. 15 skyriuje (Ginčų sprendimas) nurodytais skubos atvejais arbitražo kolegija, po konsultacijų su Šalimis, kai tinkama, koreguoja šiose taisyklėse nurodytus terminus ir apie tokius pakeitimus praneša Šalims.

Vertimas raštu ir žodžiu

44. Vykstant 15.3 straipsnyje (Konsultacijos) nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta 15.8 straipsnio (Ginčų sprendimas dalyvaujant arbitražo kolegijai) 2 dalyje nurodytas posėdis, Šalys stengiasi susitarti dėl bendros arbitražo kolegijos proceso darbo kalbos.
45. Jei Šalims nepavyksta susitarti dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis rašytinius pareiškimus pateikia savo pasirinkta kalba, kuri yra viena iš PPO darbo kalbų.
46. Arbitražo kolegijos sprendimai skelbiami Šalių pasirinkta kalba ar kalbomis.
47. Šalis gali pateikti pastabų dėl pagal šias taisykles parengtų dokumentų vertimo tikslumo.
48. Visas arbitražo kolegijos sprendimų vertimo išlaidas Šalys pasidalija po lygiai.

Kitos procedūros

49. Šios taisyklės taip pat taikytinos procesams pagal 15.3 straipsnį (Konsultacijos), 15.13 straipsnį (Pagrįstas laikotarpis nuostatomis įgyvendinti), 15.14 straipsnį (Galutinės ataskaitos nuostatų įgyvendinimo priemonių peržiūra), 15.15 straipsnį (Laikinos teisių gynimo priemonės nuostatų neįgyvendinimo atveju) ir 15.16 straipsnį (Priemonių, kurių imtasi nuostatomis įgyvendinti priėmus laikinąsias teisių gynimo priemones, peržiūra). Tokiais atvejais šiose taisyklėse nustatyti terminai koreguojami pagal specialius terminus, numatytus arbitrų kolegijos sprendimui priimti vykdant minėtas kitas procedūras.
-

ARBITRŲ IR TARPININKŲ
ELGESIO KODEKSAS

Terminų apibrėžtys

1. Šiame Elgesio kodekse:

- a) arbitras – pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas) sudarytos arbitražo kolegijos narys;
- b) padėjėjas – asmuo, kuris arbitro nustatytomis sąlygomis atlieka tyrimus ar jam padeda;
- c) kandidatas – asmuo, kurio pavardė yra 15.23 straipsnyje (Arbitrų sąrašas) nurodytame arbitrų sąrašė ir kuris svarstomas atrinkti arbitražo kolegijos nariu pagal 15.7 straipsnį (Arbitražo kolegijos sudarymas);

- d) tarpininkas – pagal 15-C priedą (Tarpininkavimas) tarpininkavimo procedūrą atliekantis asmuo;
- e) procesas – jei nenurodyta kitaip, pagal 15 skyrių (Ginčų sprendimas) arbitražo kolegijos vykdomas ginčų sprendimo procesas, ir
- f) darbuotojai – arbitro vadovaujami ir kontroliuojami asmenys, išskyrus padėjėjus.

Pareigos

2. Kad būtų užtikrintas ginčų sprendimo mechanizmo vientisumas ir nešališkumas, kiekvienas kandidatas ir arbitras vengia netinkamai elgtis ir sukelti netinkamo elgesio įspūdį, yra nepriklausomas ir nešališkas, vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų ir laikosi tinkamo elgesio normų. Buvę arbitrai laikosi šio Elgesio kodekso 15–18 taisyklėse nustatytų prievolių.

Informacijos atskleidimo prievolės

3. Prieš paskiriant kandidatą arbitru pagal 15 skyrių (Ginčų sprendimas), jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali paveikti jo nepriklausomumą ar nešališkumą arba pagrįstai sukelti netinkamo elgesio ar tendencingumo įspūdį proceso metu. Todėl kandidatas deda visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų tokius interesus, ryšius ar dalykus.
4. Kandidatas arba arbitras raštu pateikia su faktiniais ar galimais šio Elgesio kodekso pažeidimais susijusią informaciją Prekybos komitetui, kad Šalys galėtų ją apsvarstyti.
5. Paskirtas arbitras ir toliau deda visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų bet kokius šio Elgesio kodekso 3 taisyklėje nurodytus interesus, ryšius ar dalykus, ir juos atskleidžia raštu informuodamas Prekybos komitetą, kad Šalys galėtų tą informaciją apsvarstyti. Informacijos atskleidimo prievolė yra nuolatinė arbitro pareiga atskleisti visus tokius interesus, ryšius ar dalykus, kurių gali iškilti bet kuriame proceso etape.

Arbitrų pareigos

6. Arbitras turi galėti vykdyti savo pareigas ir jas vykdo kruopščiai, greitai, sąžiningai ir uoliai per visą procesą.

7. Arbitras nagrinėja tik per procesą iškeltus ir sprendimui priimti reikalingus klausimus, ir šios pareigos neperleidžia jokiam kitam asmeniui.
8. Arbitras imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jo padėjėjas ir darbuotojai susipažintų su šio Elgesio kodekso 2, 3, 4, 5, 16, 17 bei 18 taisyklėmis ir jų laikytųsi.
9. Arbitras nepalaiko su procesu susijusių *ex parte* ryšių.

Arbitrų nepriklausomumas ir nešališkumas

10. Arbitras vengia sukelti tendencingumo įspūdį, jam neturi daryti įtakos asmeniniai interesai, išorinis spaudimas, politiniai sumetimai, visuomenės protestai, lojalumas Šaliai arba kritikos baimė.
11. Arbitras nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių prievolių ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai nors kiek trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti jo pareigas.
12. Arbitras nesinaudoja priklausymu arbitražo kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus, ir vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali jį kaip nors paveikti.

13. Arbitras neleidžia, kad finansiniai, verslo, profesiniai, asmeniniai ar socialiniai ryšiai ar įsipareigojimai paveiktų jo elgesį arba nuomonę.
14. Arbitras vengia užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba pagrįstai sukelti netinkamo elgesio arba tendencingumo įspūdį.

Buvusių arbitrų prievolės

15. Visi buvę arbitrai vengia veiksmų, kurie gali daryti įspūdį, jog vykdydami pareigas jie buvo tendencingi arba galėjo turėti naudos dėl arbitražo kolegijos sprendimų.

Konfidencialumas

16. Esami ar buvę arbitrai niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su procesu arba buvo gauta proceso metu, taip pat ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus tą procesą, ir niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.

17. Arbitras neatskleidžia arbitražo kolegijos sprendimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal 15 skyrių (Ginčų sprendimas).
18. Esami ar buvę arbitrai niekada neatskleidžia arbitražo kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors arbitro nuomonės.

Išlaidos

19. Kiekvienas arbitras registruoja procesui skirtą laiką ir savo išlaidas, savo padėjėjo ir darbuotojų laiką bei išlaidas ir pateikia galutinę jų ataskaitą.

Tarpininkai

20. Šis Elgesio kodeksas *mutatis mutandis* taikomas ir tarpininkams.
-

TARPININKAVIMAS

1 STRAIPSNIS

Tikslas

Šiuo priedu siekiama padėti rasti abipusiškai sutartą sprendimą laikantis išsamios ir greitos procedūros ir padedant tarpininkui.

A SKIRSNIS

TARPININKAVIMO PROCEDŪRA

2 STRAIPSNIS

Prašymas suteikti informacijos

1. Prieš inicijuodama tarpininkavimo procedūrą Šalis gali bet kuriuo metu raštu paprašyti informacijos apie priemonę, darančią neigiamą poveikį Šalių tarpusavio prekybai ar investicijoms. Šalis, kuriai pateikiamas toks prašymas, per 20 dienų raštu pateikia atsakymą su pastabomis apie prašyme nurodytą informaciją.
2. Jeigu atsakančioji Šalis mano, kad praktiškai neįmanoma pateikti atsakymo per 20 dienų, ji informuoja prašančiąją Šalį apie vėlavimo priežastis ir nurodo trumpiausią laikotarpį, per kurį ji galės pateikti atsakymą.

3 STRAIPSNIS

Tarpininkavimo procedūros inicijavimas

1. Šalis gali bet kuriuo metu prašyti pradėti tarpininkavimo procedūrą. Prašymas kitai Šaliai pateikiamas raštu. Prašyme pateikiama pakankamai informacijos, kad būtų aiškūs prašančiosios Šalies motyvai, ir:
 - a) nurodoma konkreti ginčijama priemonė;
 - b) nurodomas neigiamas poveikis, kurį, kaip teigia prašančioji Šalis, priemonė turi arba turės Šalių tarpusavio prekybai arba investicijoms, ir
 - c) paaiškinama, kaip, prašančiosios Šalies nuomone, šis poveikis yra susijęs su priemone.
2. Tarpininkavimo procedūra gali būti inicijuota tik Šalių bendru sutarimu. Šalis, kuriai pateikiamas 1 dalyje nurodytas prašymas, palankiai jį apsvarsto ir priima arba atmeta raštu per 10 dienų nuo jo gavimo dienos.

4 STRAIPSNIS

Tarpininko atranka

1. Pradėdamos tarpininkavimo procedūrą Šalys stengiasi susitarti dėl tarpininko ne vėliau kaip per 15 dienų nuo atsakymo, nurodyto šio priedo 3 straipsnio (Tarpininkavimo procedūros inicijavimas) 2 dalyje, gavimo dienos.
2. Jei Šalys dėl tarpininko nesusitaria per 1 dalyje nustatytą terminą, bet kuri iš Šalių gali prašyti Prekybos komiteto pirmininko arba jo atstovo išrinkti tarpininką burtais iš pagal 15.23 straipsnį (Arbitrų sąrašas) sudaryto sąrašo. Šalių atstovai pakankamai iš anksto pakviečiami dalyvauti traukiant burtus. Bet kuriuo atveju burtai traukiami esant tai (toms) Šaliai (-ims), kurios dalyvauja.
3. Prekybos komiteto pirmininkas ar jo atstovas atrenka tarpininką per penkias darbo dienas nuo 2 dalyje nurodyto kurios nors iš Šalių atsakymo.

4. Jei 15.23 straipsnyje (Arbitrų sąrašas) nurodytas sąrašas nėra sudarytas tuo metu, kai pagal šio priedo 3 straipsnį (Tarpininkavimo procedūros inicijavimas) pateikiamas prašymas, tarpininkas atrenkamas burtais iš asmenų, kuriuos oficialiai yra pasiūliusi viena arba abi Šalys.
5. Nebent Šalys susitartų kitaip, tarpininkas negali būti kurios nors iš Šalių pilietis.
6. Tarpininkas nešališkai ir skaidriai padeda Šalims išsiaiškinti su priemone susijusius klausimus ir jos galimą poveikį prekybai ir pasiekti abipusiškai sutartą sprendimą. 15-B priede (Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas) pateiktas Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas *mutatis mutandis* taikomas ir tarpininkams. 15-A priede (Darbo tvarkos taisyklės) pateiktų Darbo tvarkos taisyklių 3–7 taisyklės (Pranešimai) ir 44–48 taisyklės (Vertimas raštu ir žodžiu) taikomos *mutatis mutandis*.

5 STRAIPSNIS

Tarpininkavimo procedūros taikymo taisyklės

1. Per 10 dienų nuo tarpininko paskyrimo dienos tarpininkavimo procedūrą inicijavusi Šalis raštu pateikia tarpininkui ir kitai Šaliai išsamų problemos aprašymą, visų pirma apibūdina ginčijamos priemonės veikimą ir jos poveikį prekybai. Per 20 dienų nuo šios informacijos pateikimo dienos kita Šalis gali raštu pateikti savo pastabų dėl problemos aprašymo. Aprašydamos problemą ar teikdamos pastabas Šalys gali teikti bet kokią, jų nuomone, svarbią informaciją.
2. Tarpininkas gali nuspręsti dėl tinkamiausio būdo išaiškinti su atitinkama priemone susijusius klausimus ir jos galimą poveikį prekybai. Visų pirma tarpininkas gali rengti Šalių susitikimus, konsultuotis su Šalimis kartu ar atskirai, prašyti atitinkamų ekspertų ir suinteresuotųjų šalių pagalbos arba konsultacijų ir teikti papildomą Šalių prašomą pagalbą. Prieš prašydamos atitinkamų ekspertų ir suinteresuotųjų šalių pagalbos arba konsultacijų tarpininkas konsultuojasi su Šalimis.
3. Tarpininkas gali patarti arba pasiūlyti Šalims apsvarstyti sprendimą, kurį jos gali priimti arba atmesti, arba susitarti dėl kito sprendimo. Tarpininkas nepataria ir neteikia pastabų dėl ginčijamos priemonės nuoseklumo.

4. Tarpininkavimo procedūra vyksta Šalies, kuriai pateiktas prašymas, teritorijoje arba, bendru sutarimu, bet kokioje kitoje vietoje ar kitomis priemonėmis.
5. Šalys stengiasi pasiekti abipusiškai sutartą sprendimą per 60 dienų nuo tarpininko paskyrimo. Kol galutinis sprendimas nepriimtas, Šalys gali svarstyti galimus tarpinius sprendimus, ypač jeigu priemonė susijusi su gendančiomis prekėmis.
6. Sprendimas gali būti priimtas Prekybos komiteto sprendimu. Bet kuri iš Šalių gali nurodyti, kad toks sprendimas priimamas su sąlyga, kad yra baigtos būtinos vidaus procedūros. Abipusiškai sutarti sprendimai skelbiami viešai. Viešai paskelbtoje versijoje negali būti informacijos, kurią Šalis nurodė esant konfidencialią.
7. Šalių prašymu tarpininkas Šalims raštu pateikia faktinės ataskaitos projektą, kuriame trumpai aprašoma:
 - a) tarpininkavimo procedūros metu nagrinėta ginčijama priemonė;
 - b) taikytos procedūros ir
 - c) tarpininkavimo procedūros pabaigoje pasiektas abipusiškai sutartas sprendimas, įskaitant galimus tarpinius sprendimus.

Tarpininkas suteikia Šalims galimybę per 15 dienų pateikti pastabų dėl faktinės ataskaitos projekto. Apsvarstęs per tą laikotarpį Šalių pateiktas pastabas tarpininkas per 15 dienų joms raštu pateikia galutinę faktinę ataskaitą. Faktinėje ataskaitoje šis Susitarimas neaiškinamas.

8. Tarpininkavimo procedūra baigiama:

- a) Šalims priėmus abipusiškai sutartą sprendimą – jo priėmimo dieną;
- b) Šalių bendru sutarimu bet kuriuo tarpininkavimo procedūros etapu – to susitarimo dieną;
- c) po konsultacijų su Šalimis – rašytiniu tarpininko pareiškimu, kuriame nurodoma, kad tolesni tarpininkavimo veiksmai būtų nenaudingi, – to pareiškimo dieną, arba
- d) rašytiniu Šalies pareiškimu, kuris pateikiamas išnagrinėjus abipusiškai sutartus sprendimus pagal tarpininkavimo procedūrą ir apsvarsčius visus tarpininko patarimus ir sprendimus, – to pareiškimo dieną.

B SKIRSNIS

ĮGYVENDINIMAS

6 STRAIPSNIS

Abipusiškai sutarto sprendimo įgyvendinimas

1. Šalims sutikus su sprendimu, kiekviena Šalis imasi visų reikiamų priemonių abipusiškai sutartam sprendimui įgyvendinti per sutartą terminą.
2. Įgyvendinančioji Šalis raštu praneša kitai Šaliai apie bet kokius veiksmus ar priemones, kurių imtasi abipusiškai sutartam sprendimui įgyvendinti.

C SKIRSNIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

7 STRAIPSNIS

Konfidencialumas ir ryšys su ginčų sprendimu

1. Nebent Šalys susitartų kitaip, nedarant poveikio šio priedo 5 straipsnio (Tarpininkavimo procedūros taikymo taisyklės) 6 daliai, visi procedūros etapai, įskaitant patarimus ar siūlomus sprendimus, yra konfidencialūs. Tačiau bet kuri Šalis gali paviėšinti, kad vyksta tarpininkavimo procedūra.
2. Tarpininkavimo procedūra nedaromas poveikis Šalių teisėms ir prievolėms pagal 15 skyrių (Ginčų sprendimas) ar bet koki kitą susitarimą.
3. Prieš pradedant taikyti tarpininkavimo procedūrą konsultacijos pagal 15 skyrių (Ginčų sprendimas) nebūtinės. Tačiau prieš inicijuodama tarpininkavimo procedūrą Šalis turėtų pasinaudoti kitomis šiame Susitarime pateiktomis bendradarbiavimo ar konsultacijų nuostatomis.

4. Taikydama kitas ginčų sprendimo procedūras pagal šį Susitarimą arba bet kokius kitus susitarimus Šalis pagrindimui nenaudoja ar neteikia kaip įrodymų toliau išvardytų dalykų, o kolegija į juos neatsižvelgia:
- a) pozicijų, kurias kita Šalis pareiškė per tarpininkavimo procedūrą, ar pagal šio priedo 5 straipsnio (Tarpininkavimo procedūros taikymo taisyklės) 2 dalį surinktos informacijos;
 - b) to, kad kita Šalis nurodė norinti sutikti su sprendimu dėl priemonės, dėl kurios buvo pradėta tarpininkavimo procedūra, arba
 - c) tarpininko pateiktų patarimų ar pasiūlymų.
5. Tarpininkas negali būti arbitras ar kolegijos narys ginčų sprendimo procesuose pagal šį Susitarimą arba PPO steigimo sutartį, jei jie susiję su tuo pačiu dalyku, dėl kurio jis tarpininkavo.

8 STRAIPSNIS

Terminai

Kiekvienas šiame priede nurodytas terminas gali būti pakeistas Šalių bendru sutarimu.

9 STRAIPSNIS

Išlaidos

1. Šalys padengia savo išlaidas, susijusias su dalyvavimu tarpininkavimo procedūroje.
2. Šalys po lygiai pasidalija išlaidas, susijusias su organizaciniais klausimais, įskaitant tarpininko atlygį ir išlaidas. Tarpininkui atlyginama pagal 15-A priede (Darbo tvarkos taisyklės) pateiktą Darbo tvarkos taisyklių 12 taisyklėje numatytą arbitražo kolegijos pirmininkui taikomą tvarką.